**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande **Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes

**Band:** 131 (2005)

Register

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Table chronologique des dossiers

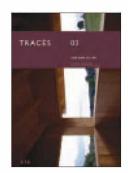


# 01/02 ÉCLAIRAGISME

Zurich sous l'empire des lumières / Claudia Moll

Un nouvel éclairage urbain inauguré en France / Georges Zissis

Un outil numérique au service de l'éclairage naturel / Marilyne Andersen



#### 03 ARCHITECTURE

Sous l'antenne du Mont-Pèlerin / Francesco Della Casa La chambre claire, Maison K+N à Wollerau / Francesco Della Casa



### 04 STRUCTURE

Construire grâce à l'air / Entretien avec Mauro Pedretti, propos recueillis par Jacques Perret
Une structure gonflée / Rodolphe Luscher et André Luscher
Les poutres Tensairity, statique élémentaire / Andrea Pedretti et Mauro Pedretti
La structure Tensairity, calculs par éléments finis / Patrick Steingruber, Andrea Pedretti,
Mauro Pedretti



#### 05 SCIENCES DE LA VIE

«Notre Faculté est une enfant en pleine croissance» / Dipier Trono, propos recueillis par Anna Hohler

Sept projets en guise d'introduction aux Sciences de la vie / Jeffrey A. Hubbell, Hubert van den, Bergh et Georges Wagnières, Patrick Aebischer, Thomas Quinn, Melody A. Swartz, Nikos Stergiopulos, Olaf Blanke

p.2 TRACÉS SOMMAIRE 2005



#### 06 CONCOURS

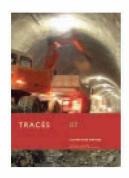
Le nouveau musée cantonal vaudois des Beaux-Arts / Francesco Della Casa

#### DÉVELOPPEMENT DURABLE

Vieillir en ville? / Alain Guye et Emmanuel Rey, Pierre-Alain Rumley, François Hæpflinger, Naima Mameri Khiat

#### TERRITOIRE

Aménager le territoire à l'époque de la «Zwischenstadt» / Urs Zuppinger



#### 07 TUNNELS

Tunnels de Glion : faire vite et bien / ALAIN DÉRIAZ ET MICHEL FRIEDLI

Répercussions de la Task Force «Tunnels» / Entretien avec Alain Jeanneret, propos recueillis par Jacques Perret

Structure des portails Nord / CLAUS NOTHEISEN

Les cahiers de l'ASPAN



### 08 GÉNIE CIVIL

Tranchée de Chanélaz: calculs et mesures / Christian Heubi, Pierre Gorgé et Jacques

Tunnels de Concise et de la Lance / CLAUDE GINDROZ

« Pourquoi tant d'années...?» / JEAN-BLAISE ECKLIN ET SÉBASTIEN SCHNEIDER

Tranchée d'Onnens: les nappes souterraines / Chabane Larbi



# 09 NOUVELLES TECHNOLOGIES

Contrôler une machine à travers le cerveau / José del R. MILLAN

Les technologies numériques et la danse / Anna Hohler

Dieu, la science, les robots et le chorégraphe / Entretien avec Cisco Aznar, Eugène et José del R. Millán, propos recueillis par Anna Hohler

#### EXPOSITION

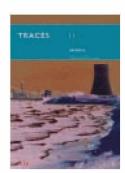
Franquin, inventeur de formes / EUGÈNE

TRACÉS SOMMAIRE 2005 p.3



### 10 ARCHITECTURE

Espaces de receuillement / Francesco Della Casa Modifications / Francesco Della Casa Espaces domestiques / Francesco Della Casa



#### 11 ÉNERGIE

Tour de table énergétique / Anna Hohler Géographie suisse des énergies renouvelables / Max Blatter

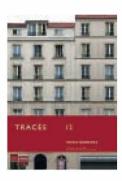
Recherche énergétique en Suisse / Jacques Perret

#### CLIMATISATION

Plafonds froids sans condensation / Gilles Courret, Jonas Brulhart, Jacques Anihouvi et Peter Egolf

### CONCOURS

Agrandissement du home médicalisé de la Sarine



### 12 INVESTISSEMENT

L'attractivité des parcs locatifs: tenir compte de la demande / Adriana Rabinovich Financement privé d'infrastructures routières / Patrick Hehenberger et Alf Ziegler

#### URBANISME

Un projet pour le grand Lausanne du XXI<sup>e</sup> siècle / Nicole Surchat VIAL

#### CONCOURS

Halle de sports de Bienne



#### 13 MOBILITÉ

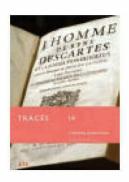
Quelle mobilité pour le futur? / Philippe Blanc

Territoire et mobilité: vers une impasse? / ROLAND RIBI

De nouveaux outils de mobilité / Sylvain Guillaume-Gentil

Les péages urbains contre les congestions / Mathias Reymond, Christophe Matas et Jean-Marc Revaz

p.4 TRACÉS SOMMAIRE 2005



## 14 DISCOURS SCIENTIFIQUE

Le paradoxe du texte scientifique / JEAN-MICHEL BERTHELOT

« Il n'existe pas de texte purement référentiel » / Anne-Claude Berthoud, propos recueillis par Anna Hohler

Un best-seller au XVI<sup>e</sup> siècle / Steven Gheyselinck

Quand la parole fait la science / LORENZA MONDADA

Les cahiers de l'ASPAN



## 15/16 ARCHITECTURE

Un voyage vers l'architecture brésilienne / Olivia de Oliveira et Serge Butikofer

Architecture et éducation à São Paulo / RENATO ANELLI

Les quatre écoles de la FDE à Campinas / Luis Espallargas GIMENEZ

L'œuvre multiforme de Lelé / Sergio Kopinski Ekerman

Programme Favela-Bairro, le cas de Vila Canoa / Maria Helena Röhe Salomon



### 17 GÉNIE CIVIL

Béton Fibré Ultra Performant: première application en réhabilitation / Emmanuel Denarie, John Wuest, Jean-Christophe Putallaz et Eugen Brühwiler

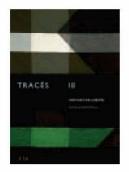
Complexe du Pommier : structures en béton précontraint / Daniel Starrenberger, Bicher Farra et Danien Luce

Résistance aux chlorures, nouvel essai SIA / PASCAL KRONENBERG ET FRITZ HUNKELER

Inhibiteur de corrosion : le pont de Peney dix ans après / PHILIPPE ANNEN ET GÉRALD HOILER

# CONCOURS

Pôle de développement économique Gland-Vich



#### 18 LUMIÈRE

Au fil de la lumière / Paule Soubeyrand

« Nous sommes à l'abc de l'éclairage public » / André Diot, propos recueillis par Anna Hohler Lumière et bien-être, principes de base / Christian Bartenbach

#### ARCHITECTURE

Le Centre Paul Klee, ou le paradoxe de Gulliver / Francesco Della Casa

TRACÉS SOMMAIRE 2005 p.5



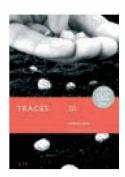
#### 19 TUNNELS

Le premier tunnel du Gothard / HUBERT DUPRAZ

Les puits de Sedrun / Adrian Ryf, Theresa Neuhierl et Ivo Schätti

Le tunnel de base du Lötschberg / Hans-Ueli Riesen, Beat Schweizer, Andreas Schlatter et Adrian Wiget

Système de guidage pour tunneliers / REINHARD DEICKE



#### 20 URBANISME

Concours «Genève 2020» / Francesco Della Casa

#### 130 E ANNIVERSAIRE

Histoire rédactionnelle / Francesco Della Casa

«Appraisal, selection, breeding»: réflexion sur la conservation / Pierre Frey

Sur les traces du Corbusier, un voyage à Vichy / DANIEL DE ROULET

Le Corbusier dans le Bulletin / DANIEL DE ROULET

Le panorama de l'Eternel retour / EUGÈNE

Publicité, une liaison inavouée / Francesco Della Casa



### 21 ASTRONOMIE

Une nouvelle stratégie pour observer des trous noirs / Frédéric Courbin, Pascale Jablonka et Georges Meylan

#### GÉNIE CIVIL

Construction rapide de ponts mixtes / Farida Salamé et Hans-Gerhard Dauner

#### CONCOURS

Extension de l'Opéra de Lausanne

Les cahiers de l'ASPAN



#### 22 ARCHITECTURE

Histoire d'un projet / Francesco Della Casa

#### CONCOURS

Salle communale du Gerdil à Cologny

Centre professionnel cantonal de Fribourg

p.6 TRACÉS SOMMAIRE 2005



# 23 RISQUES NATURELS

Petite histoire du génie paravalanche / Снякторне Ансеу

Avalanches mesurées dans la Vallée de la Sionne / Betty Sovilla, François Dufour, Perry Bartelt, Birgit Ottmer et Alexandre Badoux

Avalanches en laboratoire... / Christophe Ancey, Steve Cochard, Martin Rentschler et Sébastien Wiederseiner

Mesure par altimétrie laser héliportée / JULIEN VALLET



# 24 SCIENCE ALIMENTAIRE

La science qui explore la cuisine / HERVE THIS

Science alimentaire et analyse sensorielle / Felix Escher, Jeannette Nuessli et Sandrine Pèneau

### EXPOSITION

De Samarkand à Cordoue, avec la science arabe / Eugène

TRACÉS · SOMMAIRE 2005 p.7

# Liste annuelle des éditoriaux

01/02 Eteignez, qu'on y voie! / Francesco Della Casa Modifier/substituer / Francesco Della Casa 03 04 Regonfler les ingénieurs civils / Jacques Perret 05 EPFL, une mutation si naturelle / Pierre Veya 06 Souscription bafouée / Francesco Della Casa 07 Quand l'exception devient règle / Jacques Perret 08 Dissimuler les autoroutes / Jacques Perret 09 Chorégraphies complexes / Francesco Della Casa 10 Suites tessinoises / Francesco Della Casa 11 Bestiaire énergétique / Francesco Della Casa Surfer sur la pierre / Francesco Della Casa 12 13 Diminuer les globules routiers / Jacques Perret 14 Mettre en mots l'imprévu / Anna Hohler 15/16 Un mariage à la brésilienne / ÁBILIO GUERRA 17 Ingéniosité pour durer / Eugen Brühwiler 18 Fête à la lumière / Daniel Kündig 19 Un peu de relief pour les NLFA / Jacques Perret 20 3000 numéros, 130 ans / Francesco Della Casa 21

# TRACÉS

22

23

24

#### Revue fondée en 1875

<www.revue-traces.ch> TIRAGE REMP: 4148 (ISSN 0251-0979)

Paraît tous les quinze jours

BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE

# 131<sup>e</sup> année 2005

#### Editeur:

Petite annonce, grands effets? / Francesco Della Casa

Interfaces des avalanches / Jacques Perret

Mutations / Francesco Della Casa

SEATU Société des éditions des associations techniques universitaires Mainaustrasse 35, 8008 Zurich Tél. 044 380 21 55, fax 044 388 99 81 seatu@smile.ch Rita Schiess, directrice des éditions

#### Rédaction:

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 98, fax 021 693 20 84, fdc@revue-traces.ch CCP 10-5775-2 Lausanne

#### Rédacteurs & rédactrices responsables :

Architecture

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef

E-mail: fdc@revue-traces.ch

Nouvelles technologies/Environnement Anna Hohler, lic. phil., journaliste

E-mail: aho@revue-traces.ch

Génie civil

Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL

E-mail: jp@revue-traces.ch Production/Layout Katia Freda, arch, dipl. EPFL E-mail: kf@revue-traces.ch

Correspondants: Lorenzo Felder, Lugano Jean-Claude Garcias, Paris Robert Silman, New York Françoise Kaestli, Lausanne Nicolas Pham, Delft Jérôme Ponti. Genève Dominique Salathé, Bâle

Rédaction des informations SIA .

Charles Von Büren & Peter Schmid / SIA, Service de presse, Zurich

PCL, CP 7111, 1002 Lausanne, tél. 021 317 51 51

Atelier Poisson, Av. de Morges 33, 1004 Lausanne

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction et l'indication de la source

Tarif: (TVA 2,4 % comprise - Nº de contribuable 249 619)

Suisse Abonnement d'un an Fr. 175.– Numéros isolés (sans port) Fr. 10.– Fr. 231.- / 248.-(EU, USA, CAN) / (autres)

#### Abonnement, vente au numéro, adressage:

PCL Lausanne, M<sup>me</sup> Pintos, 021 317 51 63

### Régie des annonces :

Suisse allemande : Suisse romande : KB-Medien AG KB-Medien AG Geltenwilenstrasse 8a Rue de Bassenges 4 Case postale 1162 1024 Ecublens Tél. 021 691 20 84 Fax 021 693 20 84 9001 Saint-Gall Tél. 071 226 92 92 Fax 071 226 92 93

#### Paraît chez le même éditeur :

Staffelstrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich Tél. 044 288 90 60, fax 044 288 90 70

#### Conseil d'administration de la SEATU:

Présidente: Rita Schiess, architecte EPF/FAS/SIA Jean-Claude Badoux, prof. dr sc. techn. Membres : Mathis Grenacher, dr sc. techn. Walter Joos, ing. civil EPF/SIA Eric Mosimann, lic. es sc. pol Eric Musy, architecte EPF/SIA Arlette Ortis, architecte SIA Gerold Spahn, ing. mécanicien EPF/SIA Werner Hartmann, architecte EPF/FAS/SIA

#### Organe des associations :

SIA Société suisse des ingénieurs et des architectes Association des diplômés de l'EPFL ETH*Alumni* Anciens élèves de l'EPFZ Union suisse des ingénieurs-conseils USIC FAS Fédération des architectes suisses

#### Conseil éditorial:

Lorette Coen, essayiste, journaliste, LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir Suisse Daniel de Roulet, romancier Renaud Favre, ingénieur civil EPFZ, professeur honoraire EPFL Pierre Frey, historien, directeur des ACM Pierre Moia, ingénieur civil EPFL Eric Musy, architecte EPFL, membre du CA de la SEATU Cyrille Simonnet, architecte, professeur IAUG Nicola Thibeaudeau, ingénieure méc., consultante en industrie Pierre Veya, journaliste, *LE TEMPS*